

СПЕЦИФИКА ОБРАЗНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫХ СВОЙСТВ ЧЕЛОВЕКА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Быкова Людмила Владимировна

К.филол.н., доцент, БУ ВО «Сургутский государственный университет»

bykova_lv@surgu.ru

Побережник Дарья Александровна

старший преподаватель, БУ ВО «Сургутский государственный университет»

poberezhnik_da@surgu.ru

THE SPECIFICITY OF THE FIGURATIVE CHARACTERISTICS OF HUMAN INTELLECTUAL PROPERTIES IN THE GERMAN LANGUAGE

**L. Bykova
D. Poberezhnik**

Summary: The article is devoted to the study of the specifics of the secondary nomination, which characterizes the intellectual properties of a person in the German language. The work defines and describes the specifics of using metaphors in the German language that figuratively describe the intellectual properties of a person, which are one of the main characteristics of a person and his inner world. The analysis of lexemes recorded in dictionaries reveals the predominance of metaphorical nominations with a negative assessment of a person. Metaphorical transfer in the selected nominations is carried out according to the following thematic groups: animals, plants, body parts, mechanisms and geographical names.

Keywords: metaphor, secondary nomination, intellectual properties, metaphorical transfer, German.

Аннотация: Данная статья посвящена исследованию специфики вторичной номинации, характеризующей интеллектуальные свойства человека в немецком языке. В работе определена и описана специфика употребления в немецком языке метафор, образно описывающих интеллектуальные свойства человека, которые в свою очередь являются одной из ведущих характеристик человека и его внутреннего мира. В работе отобраны зафиксированные в крупных словарях лексемы, на основании анализа которых сделаны выводы о преобладании метафорических номинаций с отрицательной оценкой. Метафорический перенос в отобранных номинациях осуществляется по следующим тематическим группам: животные, растения, части тела, механизмы и географические названия.

Ключевые слова: метафора, вторичная номинация, интеллектуальные свойства, метафорический перенос, немецкий язык.

Как центральная единица языковой системы слово является объектом изучения лексикологии не только как знак, но и как единица номинации, т.е. как языковая единица, служащая для называния предметов и явлений окружающей действительности, их выделения и формирования соответствующих понятий. Само отношение номинации может рассматриваться с двух позиций – ономастической, когда за исходное принимается обозначаемая реальность (предмет, явление, событие, и т.п.), получающая то или иное имя и значение, или семасиологической, если в качестве исходного выступает смысл имени, то, что языковые единицы означают и выражают. В последнее время именно семасиологический подход привлекает пристальное внимание лингвистов. Это связано с повышенным интересом к проблеме взаимоотношения языка и мышления, языка и действительности [Гак, с.100]. По мнению М.В. Никитина, «именно семасиология обеспечивает цельное, обобщённое и системное рассмотрение проблематики языкового значения» [Никитин, с.37].

Если для первичной номинации, для которой свойственно «простое» взаимоотношение элемента действи-

тельности и звукоряда, то вторичные наименования появляются на основе того значения слова, чьё имя используется в новой для него функции названия [Телия, с.130-141].

Смысл вторичных наименований формируется в процессе переосмысления «предшествующего» значения номинации. Метафора – это утверждение объекта на основе подобия с уже обозначенным в переосмыслённом значении слова. Здесь всегда находится место домыслу и субъективности в отношении к действительности. Поэтому метафора так широко используется в квалифицирующей и оценочной деятельности человеческого мышления. Техника метафоры – один из базовых приемов косвенной номинации. Развитие в слове переносных значений помогает избежать обогащения лексического состава путем образования бесконечного числа новых слов. «Метафорические названия обогащают жизнь, создают своеобразную эстетику быта» [Телия, с. 190-191].

«Метафора – оборот речи – употребление слов и выражений в переносном смысле на основе аналогии, сходства, сравнения» [Ожегов, с. 351]. Метафора – уни-

версальное явление в языке. Она присуща всем языкам во все эпохи, она охватывает разные стороны языка. Так, создавая свою теорию метафоры, Дж. Лакофф и М. Джонсон отмечали, что метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь, и не только язык, но и мысль, и действие. Ученые характеризуют метафору как фундаментальное чувство, которое помогает человеку понимать окружающий его мир, с их точки зрения метафора является одним из средств оформления реальности. Метафора, по их мнению, это мощное средство познания, когда новое понятие возникает путем сопоставления со старым, уже известным [Маслова, с. 90].

Метафора очень часто взаимодействует с другими тропами и осложняет их. Среди таких тропов в первую очередь необходимо упомянуть сравнение. Метафоры и сравнения находятся в сложных взаимоотношениях друг с другом. Компаративность относится к числу универсальных языковых категорий, характерных для любого языка. В процессе познания мира человек обретает способность сравнивать, которая находит отражение в языке. «Метафорическое употребление соотносено с предметом сравнения, прямое – с образом сравнения» [Кожевникова, с.154].

Метафора, как уже говорилось, играет особую роль в формировании языковой картины мира и в членении окружающей действительности. Для современной лингвистики представляется актуальной проблема изучения языковых средств разного уровня, используемых для характеристики разнообразных свойств человека. Такой подход позволяет изучать язык с точки зрения отражения в нем человека. Авторы работ, проводимых в данном ключе, зачастую выбирают в качестве объекта исследования характерологические лексемы, т.е. лексические единицы, которые в своей семантике содержат компонент характеристики человека.

В данной статье мы рассмотрим образную характеристику интеллектуальных возможностей человека в немецком языке. Исследователи отмечают, что интеллектуальные свойства человека, как правило, оцениваются по двум критериям: по степени умственных способностей человека и по способности человека логично мыслить, здраво рассуждать, адекватно оценивать окружающую действительность [Дапчева, с. 173]. Спектр развития умственных способностей человека очень широк: от максимальной до минимальной, находящейся на грани полного отсутствия интеллектуальных способностей. Отдельную группу образуют также интеллектуально-психические отклонения, то есть ухудшение умственного здоровья человека, «интеллектуальный регресс» [Леонтьева, с. 61].

Для отбора и анализа метафор, характеризующих интеллектуальные качества человека, были исполь-

зованы словари современного немецкого языка: толковые словари „Duden Universalwörterbuch“ и Gerhard Wahrig „Deutsches Wörterbuch“, а также немецко-русский словарь „Das Große Deutsch-Russische Wörterbuch“ под редакцией О.И. Москальской. По этим словарям были отобрано 50 единиц немецкого языка, 46 из которых, как показал анализ, имеют отрицательную оценку. Некоторые качества, имеющие даже незначительные отклонения от нормы, которые объективно не являются отрицательными, оцениваются всё же негативно, поэтому были отнесены нами к группе единиц с отрицательной характеристикой.

Проанализировав, на чем основан метафорический перенос в отобранных номинациях, мы выделили в корпусе примеров следующие тематические группы: животные, растения, части тела, механизмы и географические названия.

Говоря о лексике, которая получает переносное значение, можно сказать, что наиболее часто метафоризируются названия животных, в том числе и само слово «животное». Так называемые зооморфизмы в немецком языке – это универсальная тенденция в метафоризации для передачи отрицательных характеристик интеллектуальных способностей людей. Например, такие животные как осёл, индюшка, корова олицетворяют человеческую глупость: *du Esel!* – «ну ты и дурак!», *so ein alter Esel* – «старый осёл, дурак», *sie ist eine alberne Pute* – «она глупая, индюшка».

Некоторые обозначения животных непосредственно употребляются метафорически для обозначения интеллектуальных характеристик человека (глупого человека), например, *Kamel* (верблюд), *Esel* (осел), *Hornvieh* (рогатый скот). В ряде случаев название животного сопровождается прилагательным, придающим выражению в целом метафорически отрицательное значение, такими как *dumm* (глупый), *blöd* (тупой), например, «*blöde Kuh*» – «*Sie ist selber blöde Kuh!* – Сама она тупая корова!». Также прилагательное может усиливать отрицательную характеристику, передаваемую именем существительным, например, прилагательное *alt* (старый) в выражении «*so ein alter Esel*».

Помимо животных, образ глупого, недалекого человека могут передавать растения, например, «*hohl wie Schnittlauch sein*» – пустоголовый (букв. «пустой, как шнитт-лук»). Это растение отличается полыми стеблями, поэтому используется метафорически для обозначения человека, у которого в голове пусто. По тому же принципу возникли такие метафорические выражения, как «*dumm wie Bohnenstroh sein*» – тупой как солома, «*du hast wohl eine weiche Birne!*» (букв. «мягкая груша») – ну и дурак же ты!». В последнем примере человек, или, точнее, его голова, сравнивается с перезрелым плодом, не

представляющим большой питательной ценности.

Довольно часто также при характеристике человека как глупого, недалекого встречаются части тела (der Betonkopf – бетонная голова, das Hasenhirn – мозг зайца). Среди последних, что представляется логичным, преобладает «голова», в отобранном корпусе номинаций данный компонент содержит восемь единиц (der Katzenkopf – кошачья голова, der Tollkopf – безумная голова и др.). Часто метафоризация происходит за счёт сравнения части тела с овощем, её принадлежности какому-либо животному или же вообще её отсутствие: «Kartoffelkopf!» (букв. «картофельная голова») – Selber, Du Hasenhirn (букв. «мозг зайца»)! – Дурак! – Сам дурак!, или «gehirnampuliert sein» – безмозглый (букв. «ему ампутирован мозг» – грубо), «Da hat ein Hirnampulierter hinter mir geparkt. – Тут позади меня припарковался какой-то безмозглый водитель».

К отдельной группе можно отнести выражения, в которых перенос значения происходит посредством того, что человек сравнивается с каким-либо механизмом или предметом, одна из частей которого отсутствует или приходит в негодность, из-за чего механизм не может нормально функционировать. Например, «bei ihm fehlt ein Rad» – он свихнулся (букв. «у него не хватает колесика»). В данном примере метафорический перенос осуществляется на основании сравнения человеческого мозга с часовым механизмом. Если колесико часового механизма будет утрачено, он выйдет из строя. С этим выражением сближается «nicht ganz richtig ticken – быть слабоумным (букв. «часы идут не совсем правильно»). Очевидно, что правильный, точный ход часов, отмеряющих время, является важным для немецкоязычной культуры.

На схожей аналогии построено выражение «bei jemandem ist eine Schraube locker/los[e]» – у него не все дома (букв. «у него раскрутился винтик» – грубо). Выражения «nicht alle Tassen im Schrank / Spind haben» (букв. «не все чашки в шкафу» – разг.) также имеют значение «быть глупым» или «быть не в своем уме», например, «Hast du noch alle Tassen im Schrank? – У тебя все в порядке с головой?». «Nicht alle Pfeile im Köcher haben» – не все дома (букв. «не все стрелы в колчане»), «nicht alle Latten am Zaun haben» – быть глупым (букв. «не все рейки в заборе»), «einen Sprung in der Schüssel haben» – быть глупым (букв. «миска с трещиной») схожим образом метафорически отражают глупость как недостаток, некомплект некоторых важных для конструкции в целом элементов.

Метафорическая номинация «einen Dachschaden haben» – иметь умственный дефект (букв. «иметь повреждение на крыше») построена на сравнении человека со зданием, где голова человека – это крыша дома, и, соответственно, имеющиеся на крыше повреждения – аналог

умственного дефекта., например, «Du hast wohl einen Dachschaden! – Да у тебя, похоже, не все дома».

Помимо этого, было выявлено, что немецком языке в метафорическом значении могут использоваться библейские персонажи (ein zweiter Solomon – мудрый человек), географические реалии (der Abderit – житель города Абдеры, der Bötier – беотиец, житель Беотии).

Каждая страна, каждый народ использует лексику, близкую и понятную им, связанную с их жизнью и деятельностью. Так в немецком языке слово der Abderit (житель Абдерии) имеет переносное значение, характеризующее глупого человека. Город Абдера – это древнегреческий город во Фракии. По преданию, он был построен Гераклом в память о своём любимце Абдере (сыне Гермеса). Глупость жителей этого города стала в Греции основой для множества анекдотов. Таким образом, данное переносное значение было заимствовано из Греции, но распространённость данной метафоры также можно связать с известным в Германии романом Кристофа Мартина Виланда «Die Abderiten», в котором он высмеивает простоту и тупость жителей этого маленького городка.

Похожее происхождение имеет номинация „Der Bötier“ – «наивный, простодушный, несообразительный человек; простофиля». Беотия – местность на юго-востоке Греции. Еще в античные времена среди греков, и особенно среди жителей Афин бытовало мнение о том, что население Беотии – необразованные, грубоватые люди. В этом значении слово в XVIII-XIX веках проникло в немецкий литературный язык.

В отобранном корпусе материала положительную оценку умственных способностей передают только следующие номинации: der Gehirnakrobat – титан мысли («эквилибрист интеллекта»), ein zweiter Solomon – мудрый человек («второй Соломон»), ein kluges Haus – умница («умный дом»). Последнее подтверждает возможность метафорического переноса, построенного на сравнении человека со зданием, и в случае высокой оценки интеллектуальных качеств человека. Отметим, что, несмотря на в целом положительное значение, они могут иметь иронический оттенок.

Проведённый анализ показывает, что употребление метафор в немецком языке по отношению к людям делает речь более выразительной, эмоциональной и экспрессивной. В описании интеллектуальных свойств человека преобладают метафорические номинации с отрицательной оценкой, чаще всего образ глупого человека ассоциируется с какими-либо животными, растениями, частями тела или механизмами. Таким образом, преобладание отрицательной оценки имеет не только лингвистическую, но и психологиче-

скую, и социальную природу.

Можно высказать предположение, что человек чаще склонен указывать на недостатки другого человека, на-

зывать «не своим именем» то, что кажется ему смешным, несуразным или заслуживает порицания, нежели воспевать и восхищаться умственным превосходством собеседника.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В.Г. Метафора в языке и тексте / В.Г. Гак. — М.: Азбуковкин, 1988. — 356 с.
2. Гергокова Ж.Х. Фразеологическая концептуализация понятия «человек» (на материале карачаево-балкарского, английского и русского языков): автореф. дис.. канд. филол. наук / Ж.Х. Гергокова. — Нальчик, 2004. — 18 с.
3. Дапчева Й. Фразеологизмы, обозначающие интеллектуальные свойства человека в болгарском и русском языках (семантический и лингвокультурологический аспекты) / Й. Дапчева // Вестник МГУ. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. — М., 2006. — № 1. — С. 172–184.
4. Кожевникова Н.А. Метафора в поэтическом тексте // Метафора в языке и тексте / Н.А. Кожевникова. — М.: Наука, 1988. — С. 132–164.
5. Леонтьева Т.В. Интеллект человека в зеркале «растительных» метафор / Т.В. Леонтьева // Вопросы языкознания. — М., 2006. — № 5. — С. 57–77.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова. — М., 2001. — 291 с.
7. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики / М.В. Никитин. — СПб., 1997. — 298 с.
8. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. — 3-е изд., стер. — М.: АЗЪ, 1996. — 928 с.
9. Телия В.Н. Вторичные наименования и её виды // Языковая номинация. Виды наименований / А.А. Уфимцева, Э.С. Азнаурова, В.Н. Телия и др. — М., 1977. — С. 129–222.
10. Das Große Deutsch-Russische Wörterbuch (in drei Bänden) / Е.И. Лепинг, Н.П. Страхова, Н.И. Филичева и др. Под общ. рук. О.И. Москальской. — ООО Русский язык — Медиа, 2003. — 688 с.
11. Deutsches Universalwörterbuch — 2., völlig neu bearb. u. stark. erw. — Wien: Zürich: Dudenverl., 1989. — 1816 S.
12. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. — Bertelsmann Lexikon Verlag GMBH,
13. Gütersloh / München (1986). 1991. — 1493 S.

© Быкова Людмила Владимировна (bykova_lv@surgu.ru), Побережник Дарья Александровна (poberezhnik_da@surgu.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Сургутский государственный университет